

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]

Actúen para no perder la cultura y el idioma

Pasando mi tiempo en contacto con los niños, me doy cuenta de que hay una gran diferencia en el desarrollo del idioma entre ellos dependiendo de la influencia que reciben de la forma de pensar de su entorno, ya sea la familia o las personas que los rodean.

Por lo tanto, quisiera que los padres tengan una línea clara pensando seriamente en el futuro de los hijos. Eso puede implicar no solamente los asuntos internos de la familia, sino hasta la cuestión del principio educativo en la región donde reside.

Es decir, qué piensa de los menores aún en vía de desarrollo el país que los recibe y qué política tiene el país que los envía sobre la educación de sus jóvenes. Esta visión se denomina el entendimiento del idioma en el contexto social.

En realidad, para cambiar la sociedad, hace falta que las personas implicadas vayan alzando la voz para el cambio en cada ocasión. Hay estudiosos que comprenden el tema de los idiomas en el modo similar a la teoría de la evolución: los idiomas fuertes sobreviven y los idiomas débiles se deben adoptar al entorno, sino irán a desaparecer.

Pero ¿será que realmente este tipo de pensamiento es correcto? Como idiomas "débiles", en Perú está el quechua, que es cada vez más presionado por el dominio del español, en Paraguay el guaraní presionado también por el español y en Japón los idiomas maternos de las minorías étnicas que pierden su lugar ante el japonés, aunque este último caso tiene connotaciones un poco diferentes a los anteriores.

Esta semana les voy a citar parte de un libro de Collin Baker.

– El destino de los idiomas está relacio-

nado a la base del poder y las políticas manipuladas por grupos de diferentes estatus sociales. La transformación en las lenguas se produce debido a la decisión de medidas políticas con la intención de influir directa o indirectamente a esas lenguas.

– La transición idiomática no es un proceso de carácter evolucionista que ocurre naturalmente. Más bien, recibe la influencia de diversos cambios económico, político, cultural, social y tecnológico. Por eso es que se puede analizar para aclarar la causa que provocó esa transición, sin creer sencillamente que es un fenómeno causado de manera tipo "economía liberal". (...) El idioma no solamente existe como un medio utilitario de comunicación, sino tiene que ver con la cultura y el patrimonio del ser humano, y tiene más valor que existan varios idiomas que haya un solo tipo de lengua.

Como vemos en la cita, se puede decir que para que se reconozca el idioma español en la sociedad japonesa, debe actuar unas grandes fuerzas política y económica. Además, les pregunto, ¿en qué dirección será que la comunidad hispanohablante entra desea avanzar en la sociedad japonesa? En cuanto a cada individuo, ¿qué objetivo estarán tratando de fijar?

Todavía, hay muchos temas pendientes como la presión hacia el país de origen sí como la presión a Japón. Si se dejan llevar por el ajetreo de la vida diaria sin reflexionar profundamente, hay un riesgo de perder la preciosa cultura y el patrimonio que la humanidad vino cultivando.

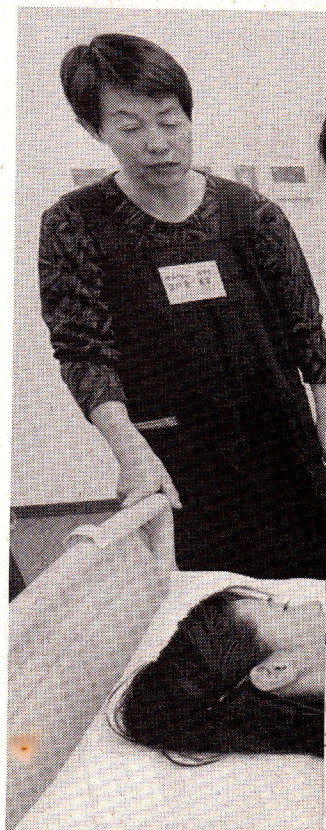
Permítanse un tiempo para conversar dentro de la familia y en cada grupo comunitario sobre la importancia del mantenimiento de la cultura de los padres y qué hacer para no perderla.

Bibliografía: "La educación bilingüe y el aprendizaje del segundo idioma", Collin Baker

*Educatora e intérprete, coordinadora de la Asociación Literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de AJAPE, Asociación Japonesa Peruana. E mail: taka@m2.ocv.pe

Convenio Kyoda

Manc cuida



Es el trabajo del futuro, los graduad

El Grupo Kyodai r
su tradición de
en educación
comunidad p
de Japón al la
programa Home
para entrenar deka
la asistencia de a
e impedido
japoneses. Los gra
tendrán empleo ase